

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ОСНОВАМ РАБОТЫ С СИСТЕМАМИ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

БАТУНОВА Ирина Валерьевна

кандидат педагогических наук

доцент кафедры иностранных языков для инженерных направлений

БАТУРИНА Наталья Викторовна

старший преподаватель кафедры иностранных языков для инженерных направлений

Институт филологии и языковой коммуникации

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

г. Красноярск, Россия

Данная статья описывает опыт применения систем автоматизированного перевода в рамках развития переводческой компетенции студентов, обучающихся по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Авторы обуславливают актуальность введения курса по изучению систем CAT и выделяют задачи курса по использованию систем автоматизированного перевода как учебной дисциплины в высшем учебном заведении. В статье также представлены необходимые навыки и умения, которыми должны овладеть обучающиеся после завершения изучения CAT систем в рамках введенного курса.

Ключевые слова: автоматизированный перевод, обучение переводу, улучшение учебной программы, переводческая компетенция, профессиональная коммуникация.

Двадцать первый век – это эпоха информационного взрыва и глобальной интеграции. Наряду с развитием экономики, науки и культуры, постоянной необходимостью международного сотрудничества, спрос на переводы в профессиональной сфере становится все больше и больше, что требует от переводчиков работы с большим количеством материалов, постоянного совершенствования и готовности к быстрому решению поставленных задач.

Средства автоматизации перевода (Computer-assisted Translation, CAT tools) являются неотъемлемой частью современного переводческого процесса. Именно поэтому на базе Сибирского федерального университета был введен курс «Автоматизация в переводе», который является демонстрацией различных автоматизированных систем перевода, а также обучение навыкам работы в них [3].

Задачи курса состоят в последовательном овладении студентами совокупностью компетенций, основными из которых являются:

– демонстрация умения работать со средствами CAT и понимания различных программ для перевода, которые на данный момент применяются в отрасли;

– критическая оценка сильных и слабых

сторон средств автоматизации перевода в разных контекстах в переводческой отрасли;

– оценка влияния программ на роль профессионального переводчика;

– практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT: импорт и экспорт перевода; работа с файлами разных форматов (Word, Excel, PowerPoint, PDF, HTML, XML); создание, обновление, экспорт и импорт баз переводов; создание базы переводов ТМ (Translation Memory) из файлов; анализ файлов; создание, обновление, экспорт и импорт терминологических баз; создание, редактирование, проверка и финальная обработка переводческого проекта на нескольких языках;

– понимание использования систем CAT в переводческой отрасли: работа в команде над одним проектом, расчет стоимости проекта, выставление счетов, рабочие процессы проекта.

Поскольку все современные переводческие компании и значительная часть переводчиков-фрилансеров используют ТМ программы для оптимизации своей работы и переводческого процесса в целом, поэтому сегодня профессиональному переводчику необходимо владеть современными переводческими инструментами, понимать принцип

их работы, уметь использовать базовые функции компьютерных переводческих программ, таких как: создание проектов, базы переводов и базы терминов, выполнение перевода в редакторе, поиск совпадений по базе переводов, управление специальной терминологией, контроль качества своего перевода и т. д. Все вышесказанное и обуславливает актуальность введения данной дисциплины в учебную программу вуза, что повышает конкурентоспособность будущих специалистов на рынке труда, поскольку выпускники переводческих образовательных программ испытывают трудности при трудоустройстве и включении в реальный производственный переводческий процесс [1].

Переводческая компетенция представляет собой сложную и многомерную категорию, включающую такие квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой коммуникации: способность к «переводческой» интерпретации исходного текста; владение технологией перевода; знание норм языка профессионального перевода; знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода; знание норм данного стиля и жанра исходного текста.

Сеть European Master's in Translation (EMT), целью которой является повышение качества подготовки переводчиков, выделяет шесть компетенций, которые необходимы переводчикам для успешной работы в условиях современного рынка. Одна из шести компетенций – это та компетенция, о которой мы говорим – технологическая / техническая компетенция (владение средствами автоматизации перевода). Данная компетенция включает следующие умения:

- использовать средство автоматизации перевода эффективно и быстро, интегрировать ряд программ для помощи в переводе, редактуре, обработке терминологии, верстке, поиску по документам (например, средства обработки текста, проверки орфографии и грамматики, базы переводов, терминологические базы, программы распознавания голоса);

- создавать базы данных и файлы и управлять ими;

- адаптировать и осваивать новые сред-

ства, особенно в переводе мультимедийного и аудиовизуального материала;

- подготавливать и осуществлять перевод в различных форматах и для разных технических сред;

- знать возможности и ограничения применения ТМ-технологий [4].

Все перечисленные умения стали ключевой отправной точкой при определении содержания современного курса подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Студенты, планирующие строить карьеру в сфере письменного профессионального перевода, должны знать, что использование средств автоматизации перевода является не только общепринятым способом работы, но и обязательным требованием в сфере локализации. При помощи занятий по автоматизации перевода будущим переводчикам прививаются необходимые навыки применения технологических средств в процессе перевода, включая использование баз переводов, управление терминологией, машинный перевод и инструменты управления проектами.

Профессионализм современного переводчика во многом зависит от умений пользоваться САТ системами, программами машинного перевода, справочными сайтами, электронными словарями, знаний новых инструментов коммуникации (программ быстрого обмена сообщениями), готовности приспосабливаться к новым условиям, непрерывного интегрирования в процесс, постоянного совершенствования навыков и умений [2].

После завершения курса «Автоматизация в переводе» студенты должны:

1. Уметь критически оценивать сильные и слабые стороны средств САТ и влияние их применения на перевод. Понимать ограничения систем САТ и изменение роли переводчика. Знать технологические тренды, и пути развития технологий САТ систем.

2. Понимать потребности отрасли перевода с точки зрения использования технологий перевода и оценивать уместность применения систем САТ в разных контекстах для различных типов текстов.

3. Иметь практические навыки успешного перевода с помощью систем САТ.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что владение информационными технологиями и автоматизированными средствами перевода является важной составляющей переводческой компетенции, включающей в себя языковую, коммуникативную, экстралингвистическую, текстообразующую и другие компетенции.

В связи с растущим спросом общества на переводы традиционный режим перевода и обучения больше не может удовлетворить потребности современной переводческой индустрии. Поскольку САТ системы добились

больших успехов в развитии и широко применяются в переводческой отрасли, их необходимо внедрять в образовательный процесс. В этой статье наглядно демонстрируется необходимость применения САТ-обучения на практических занятиях по дисциплине автоматизированный перевод, за которыми следуют обязательная практика по усовершенствованию переводов профессионального текста. Только применение САТ-технологии в обучении профессиональному переводу, может продвинуть и усовершенствовать переводческое образование в университетах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева А.Д. Обзор систем машинного перевода / А.Д. Андреева, И.Л. Меньшиков, А.А. Мокрушин. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2013. – № 12(59). – С. 64-66. – URL:<https://moluch.ru/archive/59/8581/> (дата обращения: 12.01.2023).
2. Гибридный машинный перевод: Искусственный интеллект. Системы и модели. – URL:<http://www.rriai.org.ru/statisticheskiiy-mashinnyiy-perevod.html> (дата обращения: 12.01.2023).
3. Batunova I.V., Lobyneva E.I., Nikolaeva A.Yu. Application of effective training methods at foreign language classes at non-linguistic (technical) higher education institutes / Batunova I.V., Lobyneva E.I., Nikolaeva A.Yu. // International Research Journal. 2018. – № 1(67) Vol. 4. pp. 11-14. – URL:<https://research-journal.org/pedagogy/primenenie-effektivnykh-metodov-obucheniya-na-zanyatiyah-po-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovykh-texnicheskix-vuzax/doi:10.23670/IRJ.2018.67.045> (date of access: 06.12.2021). (In Russian).
4. RULE BASED MACHINE TRANSLATION SYSTEM: Natural language processing. – URL:<http://language.worldofcomputing.net/machine-translation/rule-based-machine-translation.html> (дата обращения: 12.01.2023).

TRAINING OF TRANSLATION STUDENTS IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION IN THE BASICS OF COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION IN THE FRAMEWORK OF DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE

BATUNOVA Irina Valeryevna

Candidate of Sciences in Pedagogics

Associate Professor of the Department of Foreign Languages for Engineering

BATURINA Natalya Viktorovna

Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages for Engineering

Institute of Philology and Language Communication

Siberian Federal University

Krasnoyarsk, Russia

This article describes the experience of using automated translation systems as part of developing the translation competence of students studying in the additional professional program «Interpreter in the sphere of professional communication». The authors explain the relevance of introducing a course on CAT systems and highlight the objectives of the course on using automated translation systems as an academic discipline in a higher education institution. The article also presents the necessary skills and abilities that students should have after completing the study of CAT systems in the framework of the introduced course.

Keywords: automated translation, translation training, curriculum improvement, translation competence, professional communication.